

TobSi 6:13 καὶ εἶπεν Δεδικαίωταί σοι λαβεῖν αὐτήν·
καὶ ἄκουσόν μου, ἄδελφε,
καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην,
ἵνα λημψόμεθά σοι αὐτὴν νύμφην·
καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ῥάγων, ποιήσομεν τὸν γάμον αὐτῆς.
καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐ μὴ δυνηθῆ Ραγουηλ κωλύσαι αὐτὴν ἀπὸ σοῦ
ἢ ἐγγυᾶσθαι ἑτέρῳ,
ὀφειλήσειν θάνατον κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωυσέως
διὰ τὸ γινώσκειν ὅτι σοὶ κληρονομία καθήκει
λαβεῖν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ παρὰ πάντα ἄνθρωπον.
καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἄδελφε,
καὶ λαλήσομεν περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην
καὶ μνηστευσόμεθά σοι αὐτήν·
καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ῥάγων,
λημψόμεθα αὐτὴν καὶ ἀπάξομεν αὐτὴν μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν οἶκόν σου.

TobS 6:13 *Et (le messenger) a dit (encore au garçon) : Tu as le droit de la prendre. Ecoute-moi, frère, et je parlerai de la jeune fille à son père, cette nuit (même), afin que tu puisses la prendre comme épouse. Et quand nous reviendrons de Raguès nous ferons sa {=ses} noce(s) car je sais que Ragouel ne pourra te la refuser, ni s'engager avec un autre (sauf à) être passible de mort, selon le décret du livre de Moïse, parce qu'il sait que te revient le droit de prendre sa fille, de préférence à tout autre. Et maintenant, écoute-moi, frère, et nous parlerons de la jeune fille, cette nuit (même), et nous la demanderons pour toi en mariage. Et quand nous reviendrons de Raguès, nous la prendrons et l'emmènerons avec nous dans ta maison.*

Pro 6: 1 בְּנֵי אִם-עַרְבָּתָ לְרַעְיָהּ תִּקְעֶתָ לְזָר כַּפֵּיָהּ:

Pro 6: 1 Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·

Pro 6: 1 Mon fils, si tu t'es porté-caution pour ton prochain [un ami],
si tu as topé de la paume pour autrui [LXX ≠ tu livreras ta main à un ennemi],

Pro 6: 2 si tu t'es piégé par les paroles de ta bouche ÷
si tu es captif des paroles de ta bouche,
[Car (c'est) un piège fort pour un homme que ses propres lèvres ;
et il est captif des lèvres de sa propre bouche !]

Pro 6: 3 עֲשֵׂה זֹאת אֲפֹאֵא | בְּנֵי וְהִנָּצַלְ לְ כִי בָאתָ בְכַף-רַעְיָהּ
לְךָ הִתְרַפֵּס וְרָתַב רַעְיָהּ:

Pro 6: 3 ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σῶζου
– ἦκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον –
ἴθι μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου, ὃν ἐνεγυήσω·

Pro 6: 3 fais donc ceci [ce que je te commande], mon fils, et dégage-toi [sauve-toi],
puisque tu es tombé aux mains de ton prochain
[≠ puisqu'à cause de ton ami, tu es tombé en de mauvaises mains] ÷
va, prosterne-toi [≠ ne sois pas défaillant]
et tourmente ton prochain [ton ami pour lequel tu t'es porté-caution],

Pro 6: 4 n'accorde ni sommeil à tes yeux, ni somme à tes paupières,

Pro 6: 5 dégage-toi comme la gazelle de la main [≠du piège]
et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur [≠ et comme le passereau du piège]

- Pro 17:18 אָדָם חֲסֵר-לֵב תּוֹקֵעַ כְּף עָרֵב עֲרֹבָה לְפָנָי רַעְהוּ: אדם חסר-לב תוקע כף ערב ערובה לפני רעהו:
- Pro 17:18 ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον. Un homme insensé applaudit et se réjouit sur lui-même, comme également celui qui, **cautionnant, se porte-caution** pour ses propres amis].
- Pro 19:28 עַד בְּלִיעַל יִלְיָץ מִשֹּׁפֵט וּפִי רְשָׁעִים יִבְלַע-אָוֶן: עד בליעל יליץ משפט ופי רשעים יבלע-און: ο ἑγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα, στόμα δὲ ἄσεβων καταπίεται κρίσεις. Un témoin de Belf'al / scélérat se moque de l'équité ÷ et la bouche des méchants avale le néant {= l'iniquité}. ≠ [Celui qui **se porte-caution** d'un enfant insensé fait violence au droit ; et la bouche des impies avalera les jugements.]
- Pro 28:17 אָדָם עָשָׂק בְּדָם-נַפֵּשׁ עַד-בּוֹר יָנוּס אֶל-יַתְמֹכוֹ-בּוֹ: אדם עשק בדם-נפש עד-בור ינוס אל-יתמכו-בו: ἄνδρα τὸν ἐν αἰτία φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. Un homme chargé du sang d'autrui ÷ il fuira jusqu'à la citerne {= fosse}: qu'on ne l'arrête pas ! [Si un homme est accusé de meurtre, qui **s'en porte-caution** devra fuir et ne sera pas en sécurité].
- Si 8:13 μὴ ἐγγυήσῃ ὑπὲρ δυνάμιν σου· καὶ ἐὰν ἐγγυήσῃ, ὡς ἀποτείσω φρόντιζε. Ne te **porte pas caution** au-delà de tes moyens ; et si tu t'es **porté caution**, sois prêt à payer.
- Si 29:14 Ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον, καὶ ὁ ἀπολωλεκὸς αἰσχύνῃν ἐγκαταλείψει αὐτόν. L'homme de bien **se porte-caution** pour son prochain ; mais celui qui a perdu toute honte l'abandonne.